

GLOBAL REVOLUTIONS IN PAUL VI'S WORDS BEFORE THE UN GENERAL ASSEMBLY

How the pontiff's concerns and appeals were reinterpreted and retransmitted in translated news reports

Márcia Dias Sousa - Universidade Católica Portuguesa
(Research Centre for Culture and Communication Studies)
EUARE, Bologna, March 2019

MAIN AIMS OF THE STUDY

How the messages conveyed by Pope Paul VI before the United Nations General Assembly (October 4th, 1965) were (re)interpreted and (re)transmitted in the Portuguese press by means of translation processes?

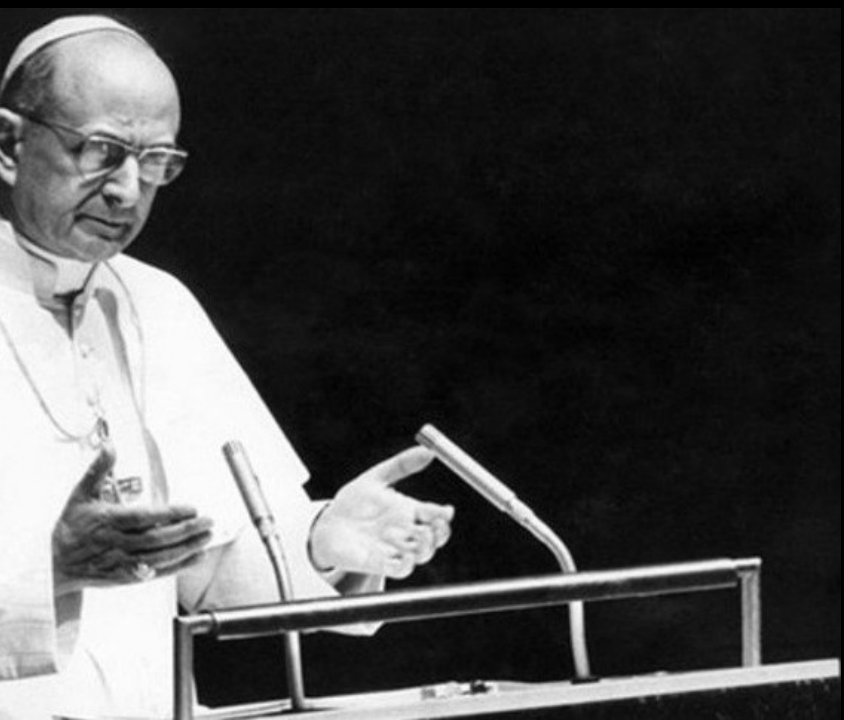
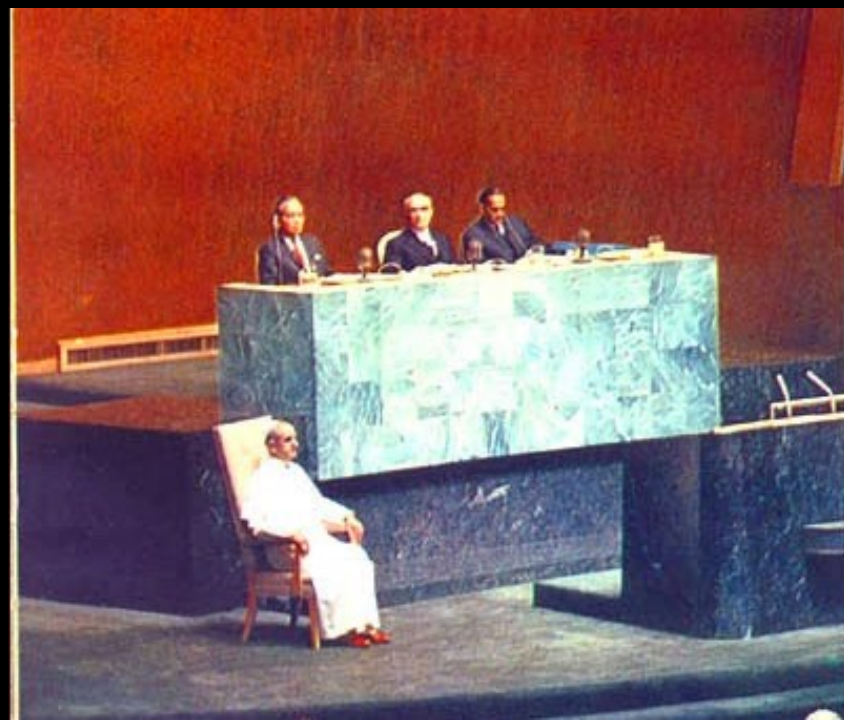
What influence of the ideological constraints of Estado Novo in the journalists' choices?

A contribution for the promotion of the Second Council's ideals in the Portuguese community?

Which reverberation of the "global revolutions" in the Pope's words?

Possible reasons?

External censorship OR self-censorship?



A LIÇÃO DE SALAZAR

The country

God

The family

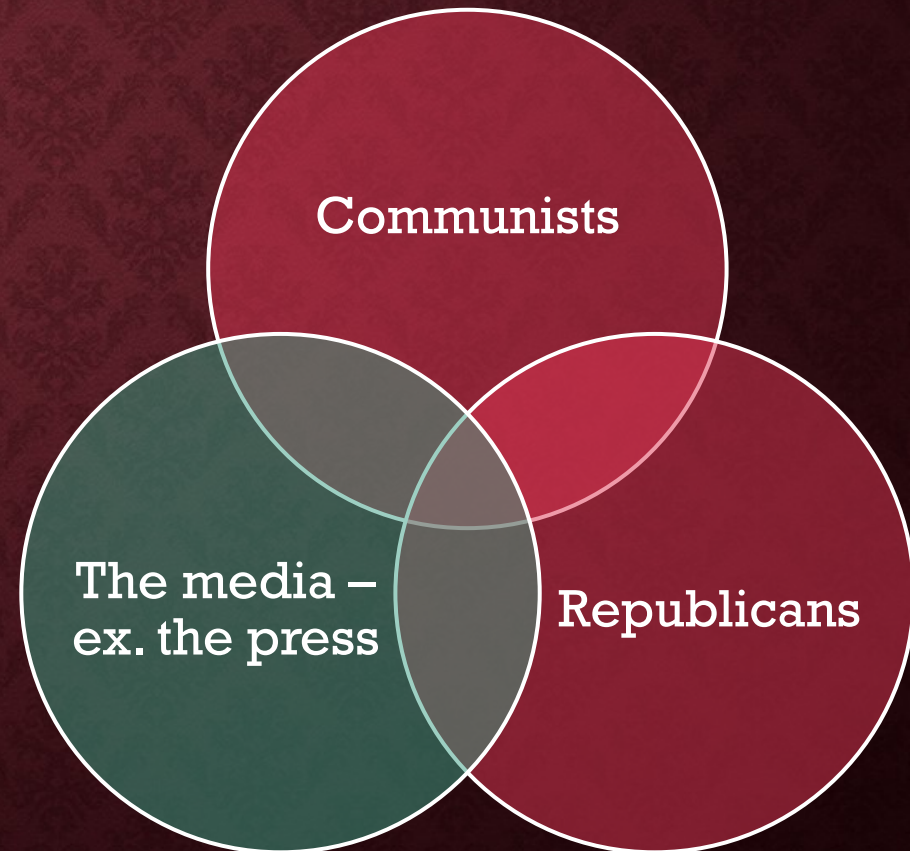


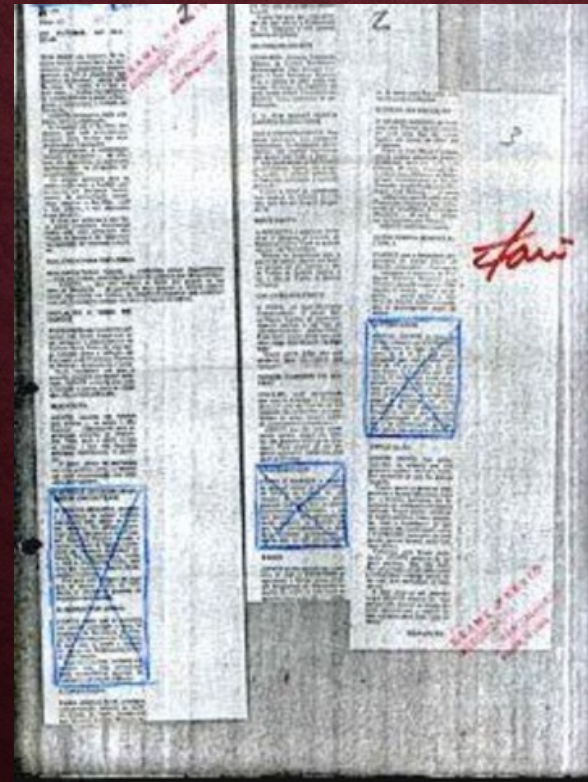
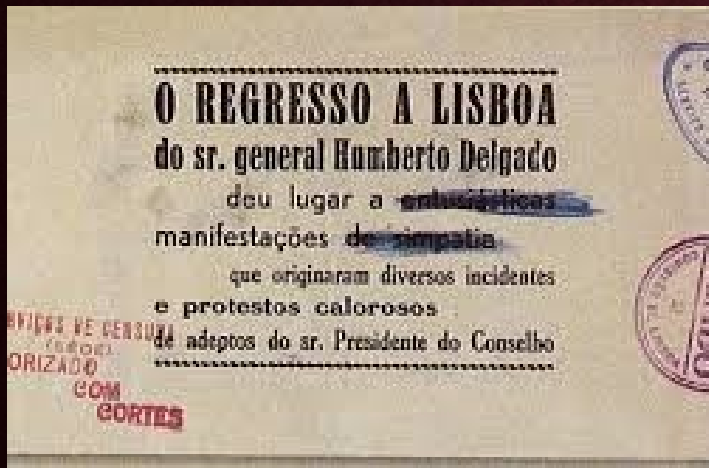
DEUS, PÁTRIA, FAMÍLIA:
A TRILOGIA
DA EDUCAÇÃO NACIONAL



The Head of the
Catholic Church and
the Head of the
Portuguese State in
the official reception of
the Pope, in Fátima
(13.05.1967)

PIDE: POLÍCIA INTERNACIONAL DE DEFESA DO ESTADO





THE "BLUE PENCIL" (LÁPIS AZUL)



“3. Censorship shall have as its only purpose the impediment of the perversion of public opinion while a social force and shall be undertaken in such a way as to protect it from all factors that might desorient it against the truth, justice, morality, due administration and common good, as well as to avoid that the fundamental principles regarding the organization of the society are attacked.”

[Law 22: 469, April 11th 1933 (my translation; highlight added)]

CENSORSHIP IN THE PRESS

- Affect the (nation's) common good
- Disturb public order
- Affect institutions or people who served them



THE CORPUS OF STUDY



Novidades (NOV)

- Official of the Portuguese Church
- **Aligned** with the regime



Diário de Notícias (DN)

- Association in propaganda events
- **Aligned** with the regime



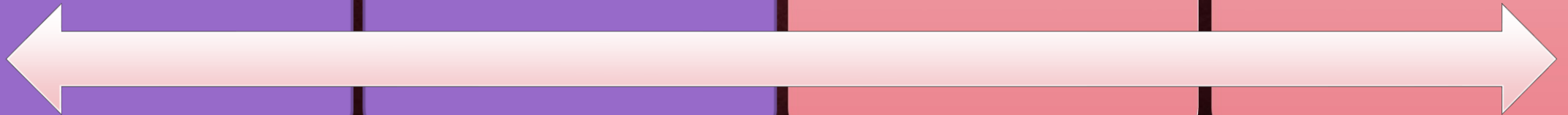
O Primeiro de Janeiro (PJ)

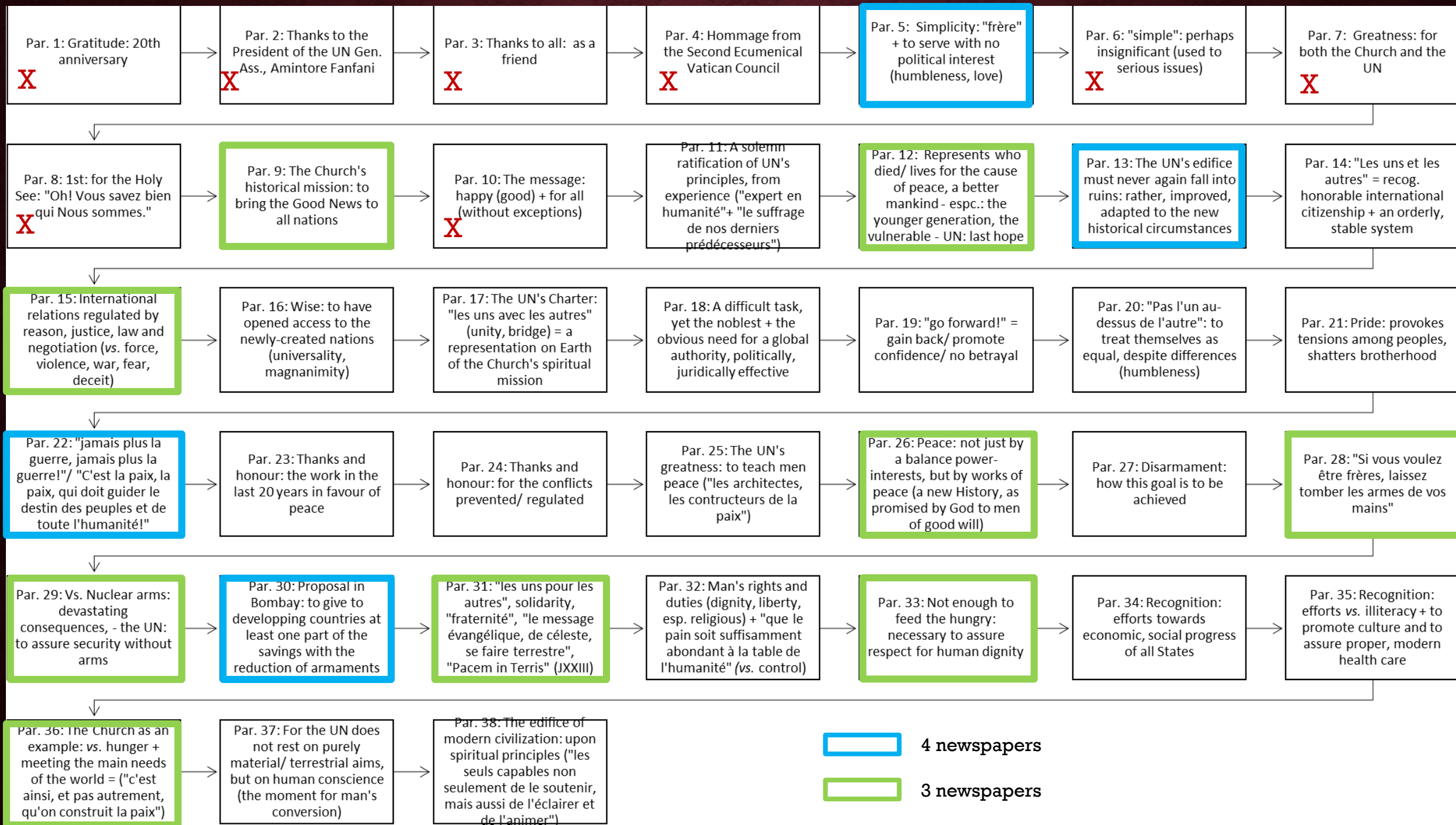
- **Non-aligned**
- YET non deliberately against the regime

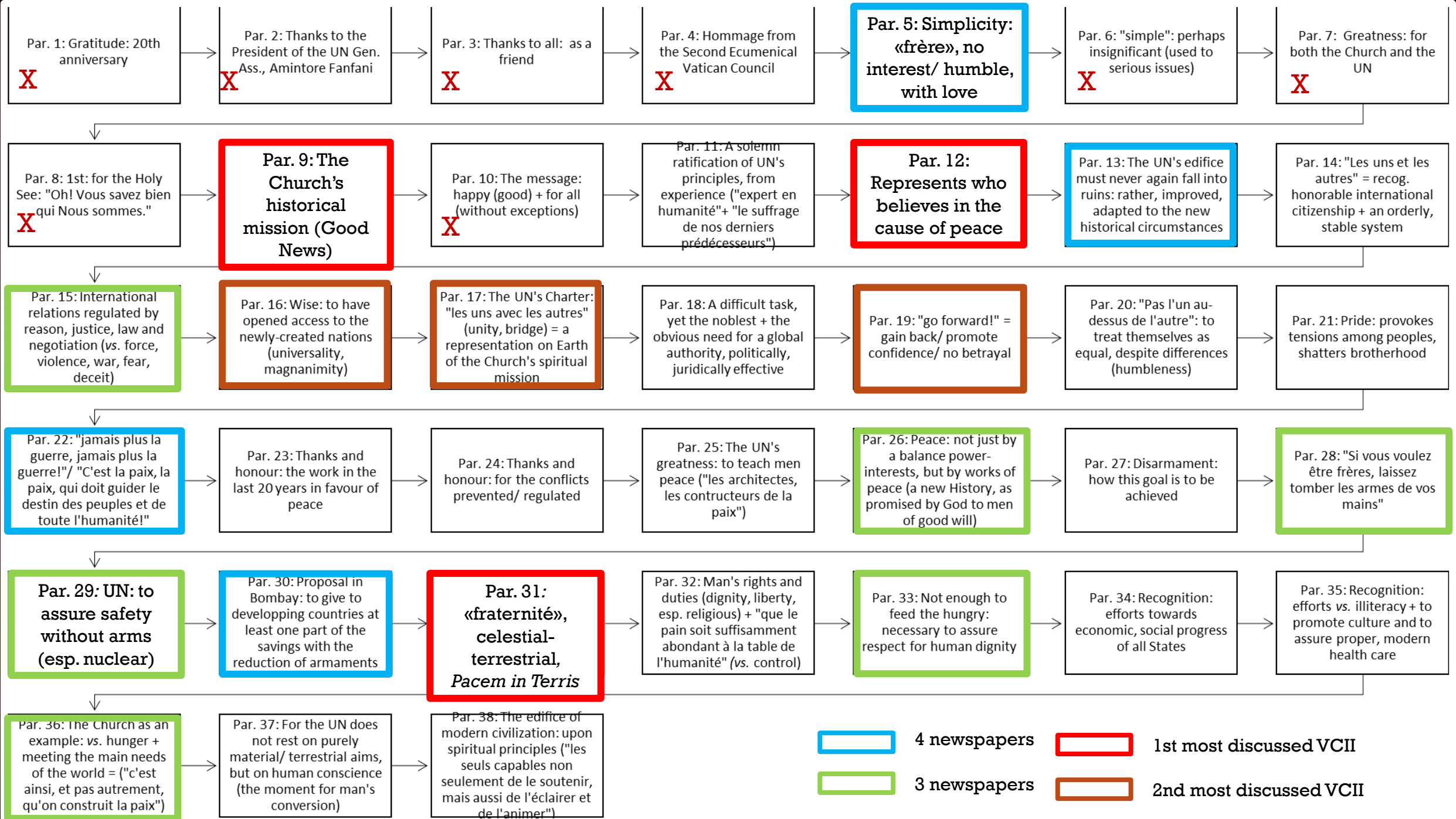


Diário de Lisboa (DL)

- **Non-aligned**
- Independent in the editorial choices





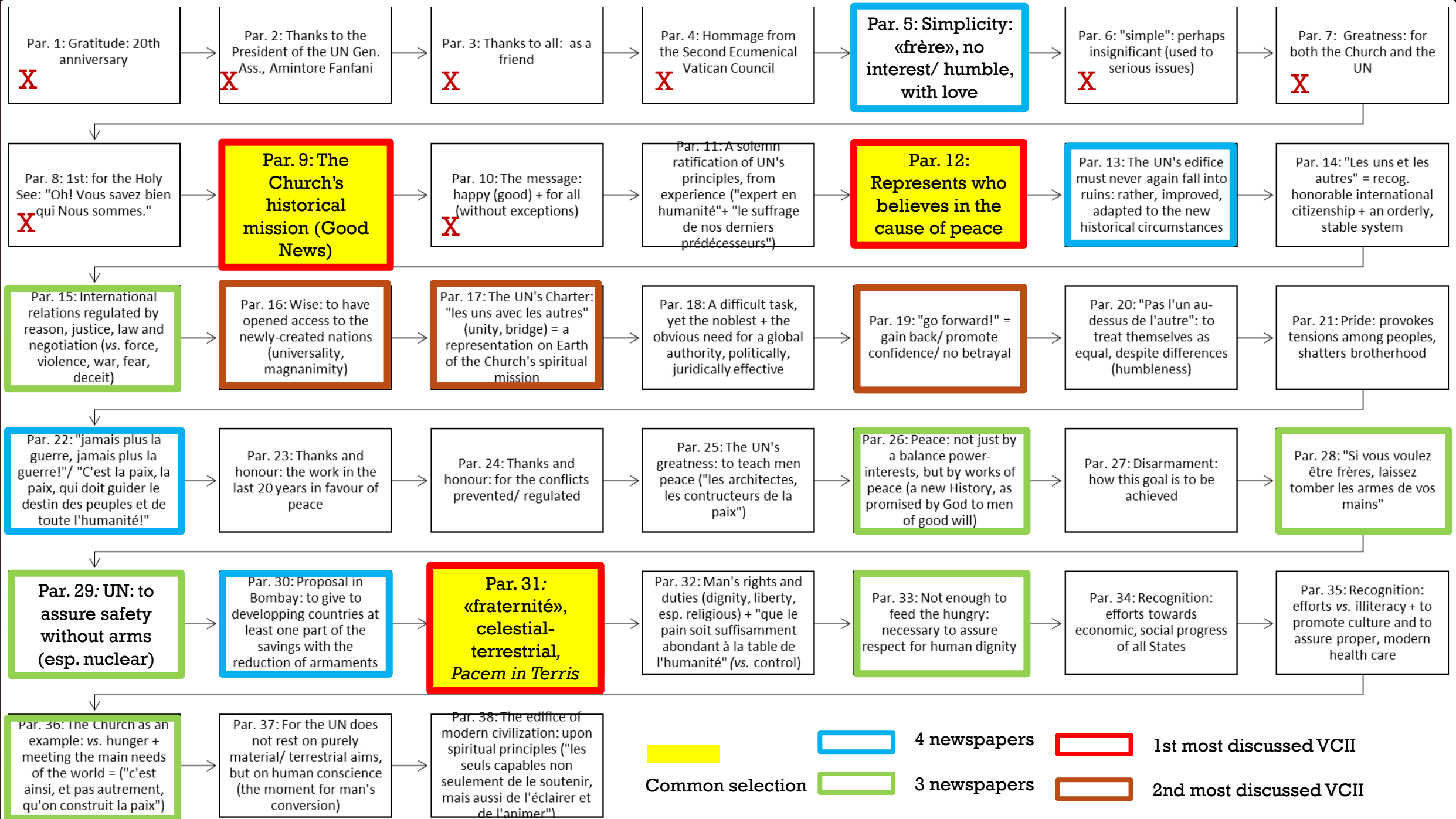


4 newspapers

 1st most discussed VCII

 3 newspapers

 2nd most discussed VCII



Common selection
 4 newspapers
 3 newspapers
 1st most discussed VCII
 2nd most discussed VCII

POPE PAUL VI (UN SPEECH – 4.10.1965):

- «En disant cela, Nous avons conscience de faire **Nôtre aussi bien la voix des morts que celle des vivants**: *des morts tombés dans les terribles guerres du passé* en rêvant à la concorde et à la paix du monde; *des vivants qui y ont survécu*, et qui condamnent d'avance dans leurs cœurs ceux qui tenteraient de les renouveler; *d'autres vivants encore: les jeunes générations d'aujourd'hui*, qui s'avancent confiantes, attendant à bon droit une humanité meilleure. Nous faisons Nôtre aussi *la voix des pauvres, des déshérités, des malheureux*, de ceux qui aspirent à la *justice*, à la *dignité de vivre*, à la *liberté*, au *bien-être et au progrès* (...)» (n. 12)

POPE PAUL VI (beginning of the 2nd session - 29.09.1963):

- “And the eyes of the Church also expand over other immense human fields: that of the **younger generations**, who climb with the desire to live and to affirm themselves; that of the **new peoples**, who are gaining conscience of them, independence and civil organization; and that of **the numerous human creatures who find themselves alone in the midst of a society that does not have a truthful word for their spirits**. And to them all it directs its voice of hope, to all wishes and provides a light of truth, of life and of salvation, because God (...) wants every man to be saved and to reach to the acknowledgment of the truth.” [p. 13 (my translation)]

ALIGNED

NOV (intertitle)

Em nome dos **mortos** e dos **vivos**

DN

(no occurrences)





NON-
ALIGNED




PJ (quotation)

«Ao dizer isto, sentimos que estamos a tornar nossa a voz dos **mortos** e dos **vivos** (...)»

DL (part. conveyance)

Desta maneira, o soberano pontífice respondeu às críticas que por vezes lhe são dirigidas por não falar da paz, a não ser em termos genéricos, e de não **tomar categoricamente posição** contra os que no nosso tempo recorrem á força.

The Pope's speech		ALIGNED		NON-ALIGNED	
Nr. paragraphs	Message	NOV	DN	PJ	DL
1	Gratitude				X
2	Thanks: Amintore Fanfani				
3	Thanks to all: as a friend				
4	Hommage from the Council				
5	 Simplicity: no interest ("frère")	X	X	X	X
6	Perhaps insignificant				
7	Greatness: for both				
8	1st: for the Holy See				
9	 The Church's mission (Good News)	X	X	X	
10	The message: happy, for all				
11	Ratification of the UN's principles- "expert en humanité"			X	X
12	 Representative of those in favour/ need of peace	X		X	X
13	 Pursue, improve, adapt	X	X	X	X
14	Recognition of all States			X	X
15	Reason, justice vs. force, fear	X	X		X
16	Open access to new States	X			X
17	The UN's Charter-the Church's mission			X	X
18	Obvious need for a global authority				X
19	"Go forward!": confidence			X	X

The Pope's speech		ALIGNED		NON-ALIGNED	
Nr. paragraphs	Message	NOV	DN	PJ	DL
20	Equality among all members	X			X
21	Pride (shatters brotherhood)		X		
22	 "jamais plus la guerre!"	X	X	X	X
23	Thanks and honour: work for peace				X
24	Thanks and honour: the interpreter of the international community				X
25	To teach men peace	X			
26	Peace: needs practical actions	X	X		X
27	Disarmament	X			X
28	Brotherhood: not by holding arms		X	X	X
29	Condemnation of scientific progress (nuclear arms)	X		X	X
30	 Bombay: part of the resources to developing countries	X	X	X	X
31	 Brotherhood: the celestial message made terrestrial	X	X		X
32	The defence of human rights and duties			X	X
33	Not just to feed the hungry, also respect one's dignity	x	x	x	
34	Efforts in global economic, social progress				X
35	Efforts vs. illiteracy, good living conditions				X
36	The example of the Church: meeting the main needs	X	X		X
37	Not just on material aims, but on human conscience	x		x	
38	Modern civilization: spiritually-based		x	x	

ALIGNED

NOV (intertitle)

Pela **redução dos armamentos**

DN (intertitle)

Consagrai ao benefício dos países em desenvolvimento ao menos uma parte das economias que podem realizar-se com a **redução dos armamentos**





NON-
ALIGNED








PJ (paraphrase)

O Papa renovou o apelo que fizera a 4 de Dezembro passado em Bombaim, no sentido de todas as nações fazerem reverter em benefício das terras em desenvolvimento pelo menos parte dos fundos economizados em consequência da **redução de armamentos**

DL (part. conveyance)

(...) a O.N.U. é um instrumento indispensável á colaboração internacional (...) e nela depositam muitos homens as suas esperanças, sobretudo os povos pequenos sempre **ameaçados pela cobiça dos grandes e ameaçados pela sua rivalidade**

The Pope's speech		ALIGNED		NON-ALIGNED	
Nr. paragraphs	Message	NOV	DN	PJ	DL
1	Gratitude				X
2	Thanks: Amintore Fanfani				
3	Thanks to all: as a friend				
4	Hommage from the Council				
5	Simplicity: no interest ("frère")	X	X	X	X
6	Perhaps insignificant				
7	Greatness: for both				
8	1st: for the Holy See				
9	The Church's mission (Good News)	X	X	X	
10	The message: happy, for all				
11	 Ratification of the UN's principles- "expert en humanité"			X	X
12	Representative of those in favour/ need of peace	X		X	X
13	Pursue, improve, adapt	X	X	X	X
14	 Recognition of all States			X	X
15	Reason, justice vs. force, fear	X	X		X
16	Open access to new States	X			X
17	 The UN's Charter-the Church's mission			X	X
18	Obvious need for a global authority				X
19	 "Go forward!": confidence			X	X

The Pope's speech		ALIGNED		NON-ALIGNED	
Nr. paragraphs	Message	NOV	DN	PJ	DL
20	Equality among all members	X			X
21	 Pride (shatters brotherhood)		X		
22	"jamais plus la guerre!"	X	X	X	X
23	 Thanks and honour: work for peace				X
24	 Thanks and honour: the interpreter of the international community				X
25	 To teach men peace	X			
26	Peace: needs practical actions	X	X		X
27	Disarmament	X			X
28	Brotherhood: not by holding arms		X	X	X
29	Condemnation of scientific progress (nuclear arms)	X		X	X
30	Bombay: part of the resources to developing countries	X	X	X	X
31	Brotherhood: the celestial message made terrestrial	X	X		X
32	 The defence of human rights and duties			X	X
33	Not just to feed the hungry, also respect one's dignity	x	x	x	
34	 Efforts in global economic, social progress				X
35	 Efforts vs. illiteracy, good living conditions				X
36	The example of the Church: meeting the main needs	X	X		X
37	Not just on material aims, but on human conscience	x		x	
38	Modern civilization: spiritually-based		x	x	

FINAL MAIN THOUGHTS

Tensions between the Portuguese State and the Holy See: NOT determinant in the conveyance of the Council's ideals

- **Censors:** (apparently) permissive

- **Self-censorship:** existed in the newsrooms, so journalists could avoid problems (ex. publication delays – Correia, 2010)

- **The strongest influence:** seems to have been the country's **CULTURAL** (religious) ideology rather than the political ideals of the regime

REFERENCES

- Althusser, Louis [2004 (1970)], *Idéologie et appareils idéologiques d'État: Notes pour une Recherche*, Jean-Marie Tremblay (ed.), Chicoutimi: Cégep.
- Bielsa, Esperança e Susan Bassnett (2009), *Translation in Global News*, London and New York: Routledge.
- Breed, Warren (1955), «Social Control in the Newsroom: A Functional Analysis», *Social Forces*, vol. 33, n. 4, pp. 326-335.
- Correia, Fernando and Carla Batista (2010), *Memórias Vivas do Jornalismo*, Alfragide: Ed. Caminho.
- Hall, Stuart [1980 (1973)], «Encoding/ decoding», Centre for Contemporary Cultural Studies (ed.), *Culture, Media, Language: Working Papers in Cultural Studies, 1972-79*, London: Hutchinson, pp. 128-138.
- Lefevere, André (ed.) (1992), *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*, London and New York: Routledge.
- (1987), «Two Black Plays on White Power: Some Observations on the Semiotics of Ideology», *Dispositio*, vol. 12, n. 30-32, pp. 273-282.
- McCombs, Maxwell e Shaw, Donald (1972), «The Agenda-Setting Function of Mass Media», *The Public Opinion Quarterly*, vol. 36, n. 2, pp. 176-187.
- McCombs, Maxwell e Valenzuela, Sebastián (2007), «The Agenda-Setting Theory», *Cuadernos de Información*, n. 20, pp. 44-50.
- PP. Paul VI. 1965. “Discours du Pape Paul VI à l’Organization des Nations Unies à l’occasion du 20^{ème} Anniversaire de l’Organization”. Vatican, 4 Octobre.
- Secretariado Nacional do Apostolado da Oração (1992), *Concílio Ecuménico Vaticano II: documentos conciliares e pontifícios*, 11 ed., Braga: Editorial A.O.